

Tekst 3

De Perzische koning Cambyses heeft enkele leden van de stam van de Vis-etters (Ἰχθυοφάγοι) naar Ethiopië gestuurd. Zij hebben geschenken voor de koning van de Ethiopiërs meegenomen: een purperkleurig kledingstuk, gouden sieraden, mirre (een soort zalf) en wijn.

In de onderstaande tekst neemt de koning van de Ethiopiërs deze geschenken in ontvangst en stelt over elk geschenk een vraag. Nadat hij antwoord gekregen heeft, geeft hij commentaar: hij vindt het allemaal maar waardeloze spullen. Maar over de wijn is hij erg positief.

- 1 Λαβὼν δὲ τὸ εἶμα τὸ πορφύρεον εἰρώτα ὅ τι εἴη καὶ ὅκως
- 2 πεποιημένον. Εἰπόντων δὲ τῶν Ἰχθυοφάγων τὴν ἀληθείην περὶ τῆς
- 3 πορφύρης καὶ τῆς βαφῆς, δολεροῦς μὲν τοὺς ἀνθρώπους ἔφη εἶναι,
- 4 δολερά δὲ αὐτῶν τὰ εἶματα.
- 5 Δεύτερα δὲ τὸν χρυσὸν εἰρώτα, τὸν στρεπτὸν τὸν περιαιχένιον καὶ τὰ
- 6 ψέλια. Ἐξηγεομένων δὲ τῶν Ἰχθυοφάγων τὸν κόσμον αὐτοῦ, γελάσας
- 7 ὁ βασιλεὺς καὶ νομίσας εἶναί σφρα πέδας εἶπε ὡς παρ' ἑωυτοῖσιν εἰσι
- 8 ῥωμαλεώτεραι τουτέων πέδαι.
- 9 Τρίτον δὲ εἰρώτα τὸ μύρον. Εἰπόντων δὲ τῆς ποιήσιος πέρι καὶ
- 10 ἀλείψιος, τὸν αὐτὸν λόγον τὸν καὶ περὶ τοῦ εἵματος εἶπε.
- 11 Ὡς δὲ ἐξ τὸν οἶνον ἀπίκετο καὶ ἐπύθετο αὐτοῦ τὴν ποίησιν,
- 12 ὑπερησθεὶς τῷ πόματι ἐπαίρετο ὅ τι τε σιτέεται ὁ βασιλεὺς καὶ
- 13 χρόνον ὀκόσον μακρότατον ἀνὴρ Πέρσης ζῶει.

Zij antwoordden dat de koning tarwebrood at en dat 80 jaar de langste levensduur was waarop een mens mocht rekenen. Dat ze ondanks het eten van dat smerige tarwebrood toch nog 80 jaar konden worden, zei de Ethiopiër, kon alleen maar komen doordat ze er wijn bij dronken; die wijn, zei hij, was het enige wat bij de Perzen beter was dan bij de Ethiopiërs.

Herodotus, Historiën 3.22

Aantekeningen

- regel 1 εἰρώτα *Onderwerp: hij (= de koning van de Ethiopiërs)*
ὅ τι *onzijdige vorm van ὅστις*
- regel 1-2 καὶ ὅκως πεποιημένον *en hoe het gemaakt was*
οἱ Ἰχθυοφάγοι *de Vis-eters*
- regel 2-3 ἡ πορφύρη *purperen kleur*
- regel 3 ἡ βαφή *het verven*
δολεροῦς *Dit vindt hij omdat het kledingstuk niet gewoon de kleur heeft van het materiaal waarvan het gemaakt is.*
- regel 5 Δεύτερα *Ten tweede*
εἰρωτάω + *accusativus* *informeren naar*
ὁ στρεπτὸς ὁ περιουχένιος *halsketting*
- regel 5-6 τὸ ψέλιον *armband*
- regel 6 οἱ Ἰχθυοφάγοι *de Vis-eters*
τὸν κόσμον αὐτοῦ *het gebruik ervan*
- regel 7 εἶναί σφρα πέδας *Verbinden met νομίσας (regel 7).*
σφρα = αὐτά *Hiermee worden de gouden sieraden bedoeld.*
αἱ πέδαι *boeien*
- regel 8 ῥωμαλέος *sterk*
αἱ πέδαι *boeien*
- regel 9 Τρίτον *Ten derde*
εἰρωτάω + *accusativus* *informeren naar*
τὸ μύρον *mirre (een soort zalf)*
Εἰπόντων *Vul aan: τῶν Ἰχθυοφάγων*
οἱ Ἰχθυοφάγοι *de Vis-eters*
- regel 9-10 τῆς t/m ἀλείψιος = περὶ τῆς ποιήσιος καὶ ἀλείψιος
- regel 10 ἡ ἄλειψις *het insmeren*
τὸν αὐτὸν λόγον τὸν καὶ *dezelfde opmerking als*
- regel 12 ὑπερησθείς + *dativus* *heel blij met*
ἐπειρόμην *oristus van ἐπειρωτάω* *bovendien vragen*
ὅ τι *onzijdige vorm van ὅστις*
ὁ βασιλεὺς *Hiermee wordt de Perzische koning bedoeld.*
- regel 13 χρόνον ὀκόσον = ὀκόσον χρόνον
ὀκόσος *hoeveel*
μακρότατον *op z'n hoogst*